

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 03.12.2024 20:09:15  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07d775f6604a050281d13ca7d2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация**  
*(наименование образовательной программы)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,  
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.04 Основы аудиовизуального перевода**  
*(код и наименование РПД)*

**45.03.02 Лингвистика**  
*(код, наименование направления подготовки/специальности)*  
**Очная**  
*(форма(формы) обучения)*

Год набора – 2024

Санкт-Петербург, 2024 г.

**Автор-составитель:**

Заведующий кафедрой иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, кандидат культурологии,  
доц. А.Е. Дельва.

Заведующий кафедрой  
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.04 Основы аудиовизуального перевода» одобрена на заседании кафедры  
иностраных языков. Протокол № 1 от 29.08.2024.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

## 1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1.Дисциплина Б1.В.04 «Основы аудиовизуального перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-1.1	Способен осуществлять основные этапы осуществления перевода
		ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
		ПК-1.3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-11.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода

ПК-12	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-12.1	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач
-------	---	---------	---

1.2.В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Художественный перевод	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Способен различать основные типы письменного перевода Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
Консультирование в области качества перевода	ПК-11.2	Способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем
Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-12.1	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	72/54
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	36/27
Лекции	
Практические занятия	36/27
Лабораторные занятия	
<b>Практическая подготовка</b>	
<b>Самостоятельная работа</b>	36/27
Контроль	
Формы текущего контроля	Устный опрос, практическое задание
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет

### **Место дисциплины.**

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.04 «Основы аудиовизуального перевода» входит в состав дисциплин вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули) по выбору 3» и изучается в 5 семестре.

Данная дисциплина подразумевает предшествующий уровень образования (курс полного общего образования), а также такие теоретические дисциплины предыдущих семестров, как «Философия», «Основы языкознания», «Введение в специальность», «Семиотика» и «История и культура стран изучаемого языка». На данном этапе освоения программы осуществляется теоретическая подготовка студентов в области теории литературы, а также формируется навык лингвистического и литературоведческого анализа текстов. Тематическое наполнение дисциплины подразумевает предварительные дисциплины филологической и культурологической направленности («Теория и история культуры», «Теория межкультурной коммуникации», Стилистика и «Риторика»).

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации*
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Текст как объект лингвистического анализа	6			4		2	УО
Тема 2	Экстралингвистические параметры анализа текста	8			4		4	УО
Тема 3	Жанрово-стилевая организация текста	8			4		4	УО
Тема 4.	Анализ семантического пространства художественного текста	10			4		6	ПЗ
Тема 5.	Структурная организация художественного текста	8			4		4	УО
Тема 6	Анализ коммуникативного содержания художественного текста	8			4		4	УО
Тема 7	Анализ речевой структуры художественного текста	8			4		4	УО
Тема 8	Анализ паралингвистических средств художественного текста	8			4		4	УО

Тема 9	Специфика анализа поэтического текста	8			4		4	<b>ПЗ</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>								Зачет
<b>Всего</b>		<b>72/54</b>	-	-	<b>36/27</b>		<b>36/ 27</b>	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

*Примечание: \* – формы текущего контроля успеваемости: устный опрос (УО), практическое задание (ПЗ)*

### 3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
----------------------------	---------------------------

<sup>1</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)



1	Лингвистический анализ текста как отдельная область исследований. Исторические предпосылки анализа текста. Текстология. Герменевтика. Семиотика. Аспекты изучения текста. Определение текста. Текст и уровневая организация языка. Категории текста. Свойства текста. Связность и целостность текста (когезия и когерентность).
2	Экстралингвистическая обусловленность текста. Текст и культура. Текст и общество. Текст и история. Интертекстуальность. Диалогичность. Социологичность. Внешняя обусловленность текста. Создание текста. Историко-культурный контекст. Личность автора и его судьба.
3	Функционально-стилевая дифференциация текстов. Понятие жанра. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов. Теория речевых жанров. Функции речевых жанров и актов в тексте. Вторичные речевые жанры.
4	Семантика текста. Семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Информация в тексте и ее типы. Концептуальное пространство художественного текста. Концепт и концептосфера. Ментальные модели и текст. Концептуальный анализ художественного текста. Денотативное пространство художественного текста. Структура денотативного пространства. Тема и микротемы текста. Событийная и пропозициональная структура текста. Текстовые способы выражения художественного времени и пространства. Эмотивное пространство текста. Эмотивно-психологические смыслы в структуре персонажей и автора. Эмоционально-оценочная позиция автора и эмоциональная тональность текста.
5	Членимость текста: объемно-прагматическая, структурно-смысловая, контекстно-вариативная. Связность текста. Textoобразующие связи: логико-семантические, грамматические, прагматические.
6	Коммуникативная организация текста. Понятие регистра в тексте. Актуальная (тематико-рематическая) организация текста. Понятие текстовой доминанты. Типология текстовых доминант.
7	Речевая структура текста. Функционирование языковых единиц (фонетические, словообразовательные, лексические, синтаксические). Оппозиция «словосочетание — синтагма».
8	Паралингвистические средства художественного текста. Дикция. Интонационные особенности.
9	Поэтический текст и его специфика. Соотношение поэзии и прозы. Ритм и метр. Рифма. Фонетические, лексические и грамматические уровни поэтического текста. Параллелизм и повтор в поэзии. Стих — строфа — поэтический текст. Графические средства поэзии. Сюжет в поэтическом тексте. Композиция.

#### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Текст как объект лингвистического анализа	Устный опрос
2	Экстралингвистические параметры анализа текста	Устный опрос
3	Жанрово-стилевая организация текста	Устный опрос
4	Анализ семантического пространства художественного текста	Практическое задание
5	Структурная организация художественного текста	Устный опрос
6	Анализ коммуникативного содержания художественного текста	Устный опрос
7	Анализ речевой структуры художественного текста	Устный опрос
8	Анализ паралингвистических средств художественного текста	Устный опрос
9	Специфика анализа поэтического текста	Практическое задание

#### 4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### 4.2.1. Типовые оценочные материалы

###### Устный опрос

Тема 1.

1. Лингвистический анализ текста как отдельная область исследований.
2. Исторические предпосылки анализа текста.
3. Текстология. Герменевтика. Семиотика.
4. Аспекты изучения текста. Определение текста.
5. Категории текста. Свойства текста. Связность и целостность текста (когезия и когерентность).

###### Практическое задание

Тема 9. Проведите сопоставительный анализ и литературное редактирование перевода:

###### Ghost

I find thee apt.  
And duller shouldst thou be than the fat weed  
That roots itself in ease on Lethe wharf,  
Wouldst thou not stir in this. (Shakespeare)

### **Тень**

Я вижу, ты готов.

И будь ты вял, как сонная трава,

Что мирно спит наЛеты берегах –

Проснуться должен ты при этой вести! (Пер. А.Кроненберга)

### **Призрак**

Вижу, ты готов.

Но даже будь ты вял, как тучный плевел,

Растущий мирно у летейских вод,

Ты бы теперь воспрянул. (Пер М.Лозинского)

## **5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине**

### **5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):**

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит один теоретический вопрос и практическое задание.

### **5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

*Таблица 7*

<b>Компонент компетенции</b>	<b>Промежуточный/ключевой индикатор оценивания</b>	<b>Критерий оценивания</b>
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода Осуществляет предпереводческий анализ текста	Способен выполнять перевод по правильно спланированным этапам  Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста  Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-4.1. ПК-4.2. ПК-4.3	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способен различать основные типы письменного перевода  Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов  Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в

		процессе осуществления перевода
ПК-11.2	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем	Способен уместно использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода
ПК-12.1	Использует понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

### **Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации**

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

### **Типовые вопросы, выносимые на зачет:**

- 1) Текст и науки, изучающие его.
- 2) Аспекты изучения текста.
- 3) Текст и уровневая организация языка.
- 4) Связность и целостность текста.
- 5) Экстралингвистическая обусловленность текста.
- 6) Функционально-стилевая дифференциация текстов.
- 7) Понятие жанра.
- 8) Классификация и типология текстов.
- 9) Теория речевых актов.
- 10) Теория речевых жанров.
- 11) Семантическое пространство текста.
- 12) Информация в тексте и ее типы.
- 13) Концептуальное пространство художественного текста.
- 14) Денотативное пространство художественного текста.
- 15) Тема и микротемы текста.
- 16) Событийная и пропозициональная структура текста.
- 17) Эмотивное пространство текста.
- 18) Объемно-прагматическая членимость текста.
- 19) Структурно-смысловая членимость текста.
- 20) Контекстно-вариативная членимость текста.
- 21) Текстобразующие связи.
- 22) Коммуникативная организация текста.
- 23) Понятие регистра в тексте.
- 24) Актуальная (тематико-рематическая) организация текста.
- 25) Понятие текстовой доминанты.
- 26) Речевая структура текста.

- 27) Функционирование языковых единиц в тексте.
- 28) Паралингвистические средства художественного текста.
- 29) Поэтический текст и его специфика.
- 30) Фонетические, лексические и грамматические уровни поэтического текста.
- 31) Сюжет в поэтическом тексте.
- 32) Паралингвистические средства поэтического текста.

### **Практическое задание.**

#### ***Make an analysis of the semantic space of the excerpt.***

Mr Verloc, going out in the morning, left his shop nominally in charge of his brother-in-law. It could be done, because there was very little business at any time, and practically none at all before the evening. Mr Verloc cared but little about his ostensible business. And, moreover, his wife was in charge of his brother-in-law.

The shop was small, and so was the house. It was one of those grimy brick houses which existed in large quantities before the era of reconstruction dawned upon London. The shop was a square box of a place, with the front glazed in small panes. In the daytime the door remained closed; in the evening it stood discreetly but suspiciously ajar.

The window contained photographs of more or less undressed dancing girls; nondescript packages in wrappers like patent medicines; closed yellow paper envelopes, very flimsy, and marked two-and-six in heavy black figures; a few numbers of ancient French comic publications hung across a string as if to dry; a dingy blue china bowl, a casket of black wood, bottles of marking ink, and rubber stamps; a few books, with titles hinting at impropriety; a few apparently old copies of obscure newspapers, badly printed, with titles like *The Torch*, *The Gong*—rousing titles. And the two gas jets inside the panes were always turned low, either for economy's sake or for the sake of the customers.

These customers were either very young men, who hung about the window for a time before slipping in suddenly; or men of a more mature age, but looking generally as if they were not in funds. Some of that last kind had the collars of their overcoats turned right up to their moustaches, and traces of mud on the bottom of their nether garments, which had the appearance of being much worn and not very valuable. And the legs inside them did not, as a general rule, seem of much account either. With their hands plunged deep in the side pockets of their coats, they dodged in sideways, one shoulder first, as if afraid to start the bell going.

The bell, hung on the door by means of a curved ribbon of steel, was difficult to circumvent. It was hopelessly cracked; but of an evening, at the slightest provocation, it clattered behind the customer with impudent virulence.

*Joseph Conrad*  
*The Secret Agent (1907)*

### **Шкала оценивания**

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом от 06 сентября 2019 г. №306 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов).

Ведущий преподаватель дисциплины разрабатывает схему расчета рейтинговых баллов по дисциплине. Схема расчетов формируется в соответствии с учебным планом, утверждается руководителем образовательного направления и доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине. Схема расчетов является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию о видах учебной работы, видах текущего контроля, виде промежуточной аттестации по дисциплине, а также иную информацию, влияющую на начисление баллов обучающимся.

Усвоение студентом всего объема дисциплины максимально оценивается в 100 баллов.

Шкала перевода оценки из многобалльной в систему «зачтено»/«не зачтено»:

от 0 по 50 баллов	«не зачтено»
от 51 по 100 баллов	«зачтено»

**«Зачтено»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Оценка может соответствовать пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

### **Самостоятельная работа слушателей:**

- устные виды контроля (опрос по пройденной теме, обсуждение проблем текущей темы, доклад по изучаемой теме),
- письменные виды контроля (развёрнутый ответ на теоретический вопрос, анализ отрывка художественного текста, тестирование),
- проверочная работа по завершённой теме.

**Характеристика самостоятельных работ.** Самостоятельная работа студента на данном курсе фокусируется на освоение как общелингвистической, так и собственно терминологии, связанной с анализом различных аспектов художественного текста. В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- чтения и понимания художественной литературы (выявление специфики и контекста изучаемого текста),
- владения терминологическим аппаратом (умение подбирать понятия для рассматриваемых феноменов, а также учитывать специфику смежных и частично синонимичных понятий),
- проведения лингвистического анализа (умение выявлять уровни и единицы языковых систем, а также их структуру и особенности функционирования).
- общего осмысления окружающей действительности (способность анализировать окружающую действительности как языкового, так и неязыкового характера, творчески подходить к проблеме интерпретации различных знаковых систем как особых текстов).

## **7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

### **7.1. Основная литература**

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебник, практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. — М.: Флинта: Наука, 2004. — 495.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. — М.: URSS: Книжный дом "Либроком", 2009. — 137 с. — (Лингвистическое наследие XX века).
3. Сырица Г.С. Филологический анализ художественного текста. М. Флинта, 2020.
4. Лотман Ю. М. Структура художественного текста; Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. — СПб:Азбука-Аттикус, 2015. — 701 с. — (Культурный код).

### **7.2. Дополнительная литература**

1. Барт Р. Нулевая степень письма / Ролан Барт. — М.: Академический Проект, 2008. — 430 с. — (Философские технологии).
2. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики: Исследования разных лет / М. Бахтин. — М.: Худож. лит., 1975. — 502 с.
3. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. — М.: Худож. лит., 1972. — 470 с.
4. Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализ. Интерпретации. Характеристики / М.Л. Гаспаров. — СПб.: Азбука, 2001. — 476 с.— (Academia).
5. Жирмунский В.М. Введение в литературоведение: Курс лекций. — СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1996. — 438 с.
6. Жирмунский В.М. Поэтика русской поэзии / В.М.Жирмунский. — СПб.: Азбука-классика, 2001. — 485 с. — (Academia).
7. Кузьменкова В.А. Грамматика и прагматика текста: [лингводидактические основы анализа текстов различных стилей. Лингвистический анализ художественного текста. Особенности грамматики научного текста] / В.А. Кузьменкова. — М.: URSS ЛЕНАНД, 2016. — 134 с.
8. Литературный энциклопедический словарь / под общ.ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. — М.: Сов. энцикл., 1987. — 751 с.
9. Лихачев Д.С. Текстология: Краткий очерк / Акад. наук СССР. Ин-т русской литературы "Пушкинский дом". — Ленинград: Наука. [Ленингр. отд-ние], 1964. — 102 с.
10. Пищальникова В.А. Концептуальный анализ художественного текста / В.А. Пищалькина. — Барнаул: АГУ, 1991. — 87 с.
11. Шарова Н.А. Лингвостилистический анализ художественного текста: (На материале англ. яз.). — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1983. — 117 с.
12. Шлейермахер Ф. Герменевтика. — СПб.: Европ. дом, 2004. — 241 с.

13. Якобсон Р.О. Работы по поэтике / Сост. и общ.ред. М.Л. Гаспарова, вступ. ст. В.В. Иванова. — М.: Прогресс, 1987. — 460 с.
14. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 1: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. —New York: Harvard Square Editions, 2013. — 324 p.
15. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 2: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. —New York: Harvard Square Editions, 2013. — 368 p.

### **7.3. Нормативные правовые документы**

Нормативные правовые документы в программе данной дисциплины не предусмотрены.

### **7.4. Интернет-ресурсы**

1. Интернет-версия Лингвистического энциклопедического словаря под ред. В.Н. Ярцевой. <http://tapemark.narod.ru/les/>
2. Интернет-версия Литературного энциклопедического словаря под ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. [http://www.rubricon.com/led\\_1.asp](http://www.rubricon.com/led_1.asp)
3. Интернет-портал «Arzamas». <https://arzamas.academy/>
4. Общественный литературный портал «Общелит.net». <http://www.obshelit.net/>
5. Портал издательского дома «ПостНаука». <https://postnauka.ru/>
6. Русский филологический портал «Philology.ru». <http://www.philology.ru/literature1.htm>

### **7.5. Иные источники**

При изучении дисциплины иные источники не предусмотрены.

## **8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Проведение настоящего курса подразумевает использование программного обеспечения MSOffice (Excel, Word, PowerPoint), которое позволяет создавать текстовые документы, таблицы и презентации, необходимые на протяжении освоения дисциплины. Также методы обучения предполагают использование информационных технологий в ходе подачи мультимедийных данных в составе лекционного материала и проведения тестирования с применением стационарных компьютеров. В дополнение к уже приведенному следует отметить и необходимость интернет-сервисов и электронных ресурсов (поисковые системы, тематические форумы, электронная почта, системы аудиосвязи и видеоконференций, онлайн библиотеки, информационные порталы, электронные учебные и учебно-методические материалы).